

Ankara Üniversitesi
Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi
Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
ALM 422 Alan Dili Çevirisi

4. Ders

Im 4. Unterricht werden die fünf Entsprechungstypen **mit Beispielen aus verschiedenen Bereichen, die in den folgenden Kursen übersetzt werden** erklärt.

1. „Eins-zu-eins-Entsprechung“

In der Zielsprache gibt es ein Wort, eine Redewendung oder ein Sprichwort für das Übersetzte. Dieses Einzige entspricht dem Übersetzten.

Beispiel: ay- mond

2. „Eins-zu-viele-Entsprechung“

In der Zielsprache gibt es mehrere Entsprechungen für das Übersetzte.

Beispiel: gitmek - gehen/fahren

3. „Viele-zu-eins-Entsprechung“

In der Zielsprache gibt es nur eine Entsprechung für das Übersetzte.

Beispiel: hala/teyze - tante

4. „Eins-zu-Null-Entsprechung“

Es gibt in der Zielsprache keine Entsprechung für das Übersetzte. In diesem Fall handelt es sich um ganz verschiedene Sprachen oder Kulturen.

Beispiel: *cacık*

5. „Eins-zu-Teil-Entsprechung“

Ein Wort der Ausgangssprache kann nur teilweise übersetzt werden. Meistens werden diese Wörter vom Übersetzer erklärt.

Beispiel: *baklava-* (*türkische Süßigkeit*)

Quellen:

KOLLER, W. (2001). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. München: Quelle & Meyer Verlag.